



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
Dipartimenti di
Filosofia e Scienze dell'Educazione
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Studi Storici
Studi Umanistici

Repertorio n. 10/2017
Prot. n. 2017-UNTOLIN-0000477 DEL 3/08/2017

**AVVISO PUBBLICO CODICE N. 01/2017/POLO
DATA SCADENZA 11/09/2017**

AVVISO PUBBLICO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI AI FINI DELLA COSTITUZIONE DI UNA LISTA DI COLLABORATORI CUI AFFIDARE INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO PER ATTIVITA' DI TRADUZIONE O REVISIONE ALTAMENTE QUALIFICATA DI TESTI, DA E VERSO LINGUE STRANIERE, FINALIZZATI ALLA RICERCA E, PIU' IN GENERALE, AL LAVORO ACCADEMICO.

***I DIRETTORI
DEI DIPARTIMENTI***

Visti gli artt. 2229 e seguenti del Codice Civile;

Visto il comma 6 dell'art. 7 del D. Lgs. n. 165/2001 ad oggi in vigore;

Vista la Circolare n. 2 dell'11 marzo 2008 della presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento della Funzione Pubblica;

Visto l'art. 18 comma 1 lettera b), ultimo periodo e c) della Legge 240 del 30 dicembre 2010;

Visto lo Statuto dell'Ateneo di Torino;

Visto il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità emanato con D.R. 348 del 7.05.2004 e succ. modificazioni;

Visto il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi esterni di lavoro autonomo, ai sensi dell'art. 7 comma 6 D. Lgs. n. 165/2001 emanato con D.R. n. 3136/2015 del 18.09.2015;

Visto il D.P.R. 917/86 (T.U.I.R.);

Vista la delibera del Consiglio di Amministrazione del 26 aprile 2016, n. 4/2016/III/1 *sull'Organizzazione dei servizi tecnici e amministrativi di Ateneo* che ha approvato la Riorganizzazione di tutti i servizi di Ateneo con la ripartizione in 7 Poli territoriali dal 1° gennaio 2017;

Considerata la costituzione del Polo delle Scienze Umanistiche a cui afferiscono i Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici;

Considerata l'opportunità di iniziare a operare in un'ottica di Polo, programmando e accorpando ove possibile le attività e la fornitura di beni e servizi, in un'ottica di programmazione, efficienza ed economicità dell'attività amministrativa;



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
Dipartimenti di
Filosofia e Scienze dell'Educazione
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Studi Storici
Studi Umanistici

Considerata l'esigenza dei docenti, e del personale di ricerca tutto, afferenti ai Dipartimenti del Polo di effettuare traduzioni e revisioni altamente qualificate di testi, da/verso o in lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico (per es. destinati alla pubblicazione scientifica, alla relazione in convegni, alla presentazione di progetti di ricerca, alla didattica, alle attività di terza missione, ecc.);

Considerato che la costituzione di una lista di collaboratori, cui affidare incarichi di lavoro autonomo per l'attività di cui al punto precedente, unica per tutto il Polo, permette di rispondere in modo efficace ed efficiente all'esigenza di cui sopra;

Considerato che la formazione della suddetta lista avviene, ai sensi dell'art. comma 6 dell'art 7 del D. Lgs. n. 165/2001, con procedura di valutazione pubblica, previa indagine interna all'Ateneo di risorse disponibili;

Considerata la sussistenza dei presupposti, con particolare riferimento all'autonomia ed elevata professionalità, che giustificano il ricorso alle prestazioni previste dalla Circolare n. 2/2008 del Dipartimento della Funzione Pubblica;

Viste le delibere del Consiglio di Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione (7 giugno 2017), del Consiglio di Dipartimento di Studi Storici (8 giugno 2017), del Consiglio di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne (15 giugno 2017), del Consiglio di Dipartimento di Studi Umanistici (30 giugno 2017) che hanno approvato il presente avviso e autorizzato gli uffici ad avviare la procedura amministrativa diretta alla costituzione del suddetto elenco;

Visto l'avviso interno cod. INT/01/2017/POLO del 18/07/2017 e considerato l'esito dello stesso;

Considerato che ai fini della preventiva ricognizione interna il personale dell'Ateneo risultato idoneo avrà diritto di precedenza nell'assegnazione dell'incarico rispetto al personale esterno; il personale interno all'Ateneo dovrà svolgere l'attività esclusivamente a titolo gratuito, all'interno dell'abituale orario di servizio e previa autorizzazione del Responsabile della struttura di appartenenza;

Considerato che la copertura finanziaria degli incarichi che saranno attivati sarà assicurata da fondi stanziati su progetti di ricerca e didattica assegnati ai docenti, e personale di ricerca tutto, afferenti ai Dipartimenti del Polo, e su altri fondi di Ateneo;

Valutato ogni opportuno elemento,

DECRETANO

Art. 1 - Istituzione e durata

È indetta una procedura di valutazione per titoli per la costituzione di una lista di collaboratori cui affidare incarichi di lavoro autonomo per effettuare traduzioni e/o revisioni altamente qualificate di testi, da e verso lingue straniere, finalizzati alla ricerca e, più in generale, al lavoro accademico (per es. destinati alla pubblicazione scientifica, alla relazione in convegni, alla presentazione di progetti di ricerca, alla didattica, alle attività di terza missione, ecc.).



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
Dipartimenti di
Filosofia e Scienze dell'Educazione
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Studi Storici
Studi Umanistici

La lista dei collaboratori avrà la durata di 2 anni dalla pubblicazione sui siti istituzionali dei Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici, appartenenti al Polo di Scienze Umanistiche e dell'Ateneo. Ci si riserva la facoltà, decorsi i 2 anni, previa indagine circa la presenza di professionalità interne, di riaprire i termini per rinnovare la lista, per permettere l'aggiornamento della lista stessa, con la cancellazione di soggetti non più interessati a ricevere l'incarico e l'inserimento di nuovi nominativi. Egualmente l'Amministrazione si riserva di adottare ogni provvedimento idoneo a uniformare l'efficacia della lista alla normativa vigente nel tempo della durata di cui sopra.

Art. 2 – Modalità di utilizzo della lista

I soggetti inclusi nella lista saranno invitati a stipulare un contratto di lavoro autonomo secondo i criteri sopra indicati, le cui modalità e termini di durata varieranno secondo le necessità del richiedente, in relazione alle finalità della ricerca e, più in generale, del lavoro accademico.

Si procederà alla stipula dei contratti ogni volta che si renderà necessario l'affidamento in ragione delle esigenze motivate rappresentate dal docente, o dal personale di ricerca, afferente ai Dipartimenti del Polo. L'affidamento avverrà secondo i seguenti criteri:

- rispondenza al tipo di attività richiesta (traduzione/revisione);
- congruità delle competenze del soggetto con la specificità della richiesta descritta e motivata dal richiedente.

Nel caso di profili di professionalità e competenza equivalenti si procederà all'affidamento secondo rotazione.

Art. 3 – Natura dell'incarico, compenso e modalità di svolgimento

La prestazione di cui al presente bando si configura quale lavoro autonomo con l'obbligo di eseguire la prestazione personalmente in autonomia tecnica ed organizzativa, senza vincolo di subordinazione. Il contratto stipulato non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università, né costituisce titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici ed è soggetto alle incompatibilità di legge.

L'incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione e con utilizzo di mezzi propri, comunque nel rispetto delle istruzioni e delle direttive impartite dal soggetto richiedente.

In caso di mancata esecuzione della prestazione o di mancato rispetto delle direttive impartite ai fini del corretto svolgimento dell'incarico, il Dipartimento adotterà i provvedimenti necessari ai fini della risoluzione del contratto, del recupero delle somme già corrisposte all'incaricato e del risarcimento del danno, ove ne ricorrano le condizioni.

Qualora vengano in essere circostanze preclusive di natura normativa, organizzativa o finanziaria, l'Amministrazione si riserva di non procedere al conferimento dell'incarico o di differirlo.

A fronte della prestazione è previsto il seguente compenso:

- Traduzione da 35,00 a 55,00 euro (lordo) (a cartella, ciascuna di 1.800 battute, spazi inclusi, o in misura corrispondente per lingue con criteri diversi di conteggio dalla cartella editoriale) a seconda della complessità (es. combinazioni linguistiche) determinata dal richiedente.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
Dipartimenti di
Filosofia e Scienze dell'Educazione
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Studi Storici
Studi Umanistici

- Revisione da 15,00 euro a 40,00 euro (lordo) (a cartella, ciascuna di 1.800 battute, spazi inclusi, o in misura corrispondente per lingue con criteri diversi di conteggio dalla cartella editoriale) a seconda della complessità (es. combinazioni linguistiche) determinata dal richiedente.

Il corrispettivo verrà determinato in misura forfettaria nel caso in cui l'attività richiesta non sia riconducibile a lavorazioni "a cartella" (o corrispondente) secondo le indicazioni motivate del richiedente.

Tali importi sono da intendersi al lordo degli oneri a carico del percipiente.

Detto compenso, che graverà sui fondi indicati dal soggetto richiedente, verrà corrisposto in un'unica soluzione a conclusione della prestazione, a seguito di dichiarazione di avvenuto adempimento, secondo le modalità stabilite da parte del richiedente stesso. Qualora la prestazione abbia carattere professionale il pagamento farà seguito alla presentazione di regolare fattura.

Art. 4 Requisiti

Sono requisiti di ammissione, a pena di esclusione:

-Essere in possesso di diploma di Laurea quadriennale (ante D.M. 509/99), Specialistica (D.M. 509/99) o Magistrale (D.M. 270/04) o titolo equipollente conseguito presso Università straniere (in tale ultimo caso, qualora il candidato non sia già in possesso della "Dichiarazione di equipollenza" rilasciata dal MIUR, deve richiederla alla Commissione Giudicatrice), e inoltre

- esperienza altamente qualificata comprovata, dimostrabile con documentazione oggettiva (codice ISBN o ISSN ecc.) o di terza parte (fatture, note di prestazione, attestazioni di committenti, certificati di servizio del datore di lavoro) dall'esecuzione di almeno 100 cartelle dattiloscritte o avere eseguito attività di traduzione o revisione strettamente attinente a uno o più Settori scientifici di interesse del Polo (vedi *Allegato C*).

Sono titoli ulteriormente valutabili:

- titoli universitari post lauream in uno o più Settori scientifici di interesse del Polo.

In ogni caso per l'ammissione alla selezione e per il conferimento dell'incarico occorre:

- godere dei diritti civili e politici;
- non aver riportato condanne penali e non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;
- essere a conoscenza di non essere sottoposto a procedimenti penali;
- aver maturato le esperienze formative e/o professionali elencate nel curriculum allegato.

I requisiti prescritti, compresa la dichiarazione di equipollenza dell'eventuale titolo di studio conseguito all'estero, devono essere posseduti alla data di scadenza del termine ultimo per la presentazione della domanda di ammissione. I candidati sono ammessi alla selezione con riserva.

L'Amministrazione può disporre in qualunque momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti prescritti.

Il candidato che non dichiara nella domanda, nelle forme indicate all'art. 6, il possesso dei requisiti e dei titoli richiesti per la partecipazione alla selezione, si intende automaticamente escluso, senza alcun onere di comunicazione da parte di questa Amministrazione.

È garantita la pari opportunità tra uomini e donne.

Art. 5 - Incompatibilità

Il contratto per le collaborazioni in oggetto non può essere stipulato con:



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
Dipartimenti di
Filosofia e Scienze dell'Educazione
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Studi Storici
Studi Umanistici

- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi di Torino con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 23/12/1994 n. 724);
- i soggetti che siano cessati volontariamente dal servizio presso altro Ente pubblico o privato con diritto alla pensione anticipata di anzianità e che abbiano avuto con l'Università degli Studi di Torino rapporti di lavoro o di impiego nei cinque anni precedenti a quello di cessazione (art. 25 L. 23/12/94 n. 724);
- coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, incluso il rapporto di coniugio o rapporto di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della Legge 20/5/2016 n. 76, con un professore appartenente alla struttura didattica ovvero con il rettore, il direttore generale o un componente del consiglio di amministrazione dell'Ateneo, ai sensi dell'art. 18 co. 1 lett. b) ultimo periodo e c) delle Legge n. 240/2010;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

A seguito della preventiva ricognizione interna, il personale dell'Ateneo risultato idoneo avrà diritto di precedenza nell'assegnazione dell'incarico rispetto al personale esterno. Il personale interno all'Ateneo dovrà svolgere l'attività esclusivamente a titolo gratuito, all'interno dell'abituale orario di servizio e previa autorizzazione del Responsabile della struttura di appartenenza.

Art. 6 - Modalità e termini di presentazione della domanda

Tutti gli interessati, entro e non oltre il termine perentorio del giorno 11/09/2017 dovranno far pervenire apposita domanda di ammissione alla valutazione, redatta in carta semplice, e indirizzata ai Direttori dei Dipartimenti di Filosofia e Scienze dell'Educazione, Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Studi Storici e Studi Umanistici.

La domanda dovrà essere presentata con una delle seguenti modalità:

- a) consegnata a mano alla Sezione Contratti al Personale e Missioni Polo SUM, in Via Verdi n. 25, 3° Piano, dal Lunedì al Venerdì dalle ore 10,00 alle 12,00; (escluso dal 7/8 al 20/8 per chiusura struttura)
- b) a mezzo Posta elettronica certificata (**PEC**), inviando dal proprio indirizzo di PEC personale, una mail all'indirizzo **linguedip@pec.unito.it** contenente la domanda di partecipazione debitamente compilata e sottoscritta e ogni altro documento richiesto in formato PDF, unitamente alla scansione di un valido documento d'identità in corso di validità (citare nell'oggetto: selezione pubblica cod. **01/2017/POLO**);
- c) a mezzo raccomandata a/r al seguente indirizzo: Università degli Studi di Torino, Sezione Contratti al Personale e Missioni Polo SUM, in Via Verdi n. 25, 3° Piano, 10124 Torino.

Sulla busta contenente la domanda e la documentazione il candidato sia che opti per la consegna a mano oppure per l'invio a mezzo posta, dovrà chiaramente riportare la seguente dicitura "Selezione pubblica cod. **01/2017/POLO**", e dovrà indicare i propri dati anagrafici.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
Dipartimenti di
Filosofia e Scienze dell'Educazione
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Studi Storici
Studi Umanistici

La domanda dovrà essere redatta secondo lo schema allegato (*Allegato A*). La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza e di accettazione delle norme dettate nel presente bando.

Non saranno prese in considerazione le domande che, pur spedite nei termini (a tal fine farà fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante) non pervengano alla Sezione Contratti al Personale e Missioni Polo **SUM entro le ore 12,00 del 10° giorno** successivo alla data di scadenza del bando.

Nella domanda di ammissione i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità, pena l'esclusione dalla selezione, quanto appresso specificato:

- a) il proprio nome e cognome, la data e il luogo di nascita;
- b) la residenza;
- c) il domicilio eletto ai fini della selezione;
- d) la cittadinanza posseduta;
- e) di godere dei diritti civili e politici;
- f) di non aver riportato condanne penali e non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;
- g) di essere a conoscenza di non essere sottoposto a procedimenti penali;
- h) il possesso dei requisiti di cui all'art. 4 del presente avviso;
- i) la disponibilità a svolgere attività di traduzione e/o revisione;
- j) l'indicazione della lingua madre e delle lingue attive e passive per le quali si richiede la partecipazione all'elenco;
- k) l'indicazione degli ambiti disciplinari di competenza (max cinque Settori scientifici di interesse del Polo, vedi *Allegato C*).

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

La domanda di partecipazione dovrà essere corredata di:

- 1) dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà (*Allegato B*), resa ai sensi del combinato disposto degli art. 19, 46 e 47 del DPR 28 dicembre 2000 n. 445, conformemente all'*Allegato A* relativamente requisiti di cui all'art. 4 ed al "curriculum vitae";
- 2) curriculum vitae;
- 3) fotocopia di un valido documento di riconoscimento in corso di validità;
- 4) eventuale "Dichiarazione di equipollenza" rilasciata dal MIUR per i titoli di studio rilasciati all'estero.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive contenute nella domanda di partecipazione alla procedura e nel curriculum.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
Dipartimenti di
Filosofia e Scienze dell'Educazione
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Studi Storici
Studi Umanistici

Non verranno inoltre prese in considerazione le domande:

- inoltrate oltre i termini e con modalità diverse da quelle previste nel presente articolo;
- in cui manchi la sottoscrizione della domanda (la firma, da apporre necessariamente in forma autografa, non richiede l'autenticazione);
- con dati anagrafici mancanti o insufficienti;
- in cui non sia indicato il CODICE della selezione cui si intende partecipare.

Art. 7 – Svolgimento della procedura

L'elenco verrà formato a seguito di valutazione da parte di una Commissione, nominata di concerto dai Direttori di Dipartimento del Polo, tra i docenti e personale di ricerca, in numero di 5 componenti, compreso il Presidente.

La Commissione avrà a disposizione un totale di 100 punti, che verranno evidenziati per ciascun soggetto appartenente all'elenco, come di seguito indicato:

- titoli di studio: max 30
- esperienza: max 60
- titoli universitari post laurea in uno o più Settori scientifici di interesse del Polo: max 10

Per essere inserito nell'albo il candidato dovrà avere ottenuto un minimo di 80 punti.

La Commissione può altresì dichiarare non idonei tutti i candidati che si presentino.

Tutte le informazioni, le modifiche e le integrazioni relative al presente avviso saranno rese note sulla pagina web dell'Ateneo, dove sarà pubblicata anche la composizione della Commissione di valutazione.

Art. 8 – Clausola di salvaguardia

Per esigenze straordinarie e non prevedibili e comunque quando ciò sia necessario in relazione alla peculiarità della prestazione richiesta che richiede specifici profili di professionalità e competenza, l'Amministrazione si riserva di avvalersi, in deroga al presente avviso, di soggetti non iscritti nella lista dei collaboratori.

Art. 9 – Cancellazione dalla lista

Qualora il collaboratore abbia esercitato unilateralmente il diritto di recesso senza giusta causa dall'incarico ovvero l'Amministrazione si sia avvalsa della risoluzione contrattuale, la medesima si riserva il diritto di cancellare il soggetto dalla lista dei collaboratori.

Si procederà ugualmente alla cancellazione dalla lista qualora il richiedente esprima un giudizio negativo sulla qualità della prestazione resa dal collaboratore ovvero nei seguenti casi:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto o per mancato o parziale adempimento del contratto per fatti imputabili al soggetto appartenente alla lista;
- b) per grave e reiterata negligenza o malafede nell'esecuzione della prestazione;
- c) per mancato riscontro ad una richiesta dell'Amministrazione per più di due volte consecutive.



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
Dipartimenti di
Filosofia e Scienze dell'Educazione
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Studi Storici
Studi Umanistici

Art. 10 - Trattamento dei dati personali

I dati forniti dal collaboratore saranno raccolti presso la struttura procedente per le finalità di gestione della selezione e saranno trattati anche presso banche dati automatizzate per finalità inerenti l'attività di collaborazione.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter valutare i requisiti di partecipazione a pena di esclusione dalle selezioni. L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 13 del D.Lgs 196/03 che potrà far valere nei confronti del Dipartimento a cui afferisce il docente richiedente. Il collaboratore gode altresì del diritto di far rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi. Il Responsabile del trattamento è il Direttore del Dipartimento a cui afferisce il docente richiedente.

Si informa che l'Università degli Studi di Torino effettuerà il trattamento di diffusione on line dei dati identificativi, fiscali, curriculum vitae dei soggetti appartenenti all'elenco. Tale diffusione attraverso la pubblicazione nella specifica sezione Amministrazione Aperta del sito internet istituzionale www.unito.it è prevista e obbligatoria ai sensi dell'art. 18 del Decreto legge 22 giugno 2012, n. 83 2012 e successive modifiche. La diffusione sarà effettuata nel rispetto dei principi di necessità, pertinenza e non eccedenza, i sopra citati dati saranno indicizzabili dai motori di ricerca e visibili, consultabili e scaricabili da chiunque in ogni tempo e luogo. Per esercitare i diritti sui propri dati (rettifica, integrazione) scrivere al responsabile del trattamento dei dati.

Art. 11 – Responsabile del procedimento e norma finale

Il Responsabile del Procedimento per il presente avviso è il Responsabile dell'Area amministrazione e contabilità del Polo di scienze umanistiche, avv. Sabrina Gambino.

Per tutto quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alla normativa vigente, allo Statuto dell'Università di Torino e ai Regolamenti di Ateneo.

Firmato i Direttori

Dipartimento di Filosofia e Scienze dell'Educazione

Prof. Renato Grimaldi

Dipartimento Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

Prof. Francesco Panero



UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI TORINO
Dipartimenti di
Filosofia e Scienze dell'Educazione
Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
Studi Storici
Studi Umanistici

Dipartimento di Studi Storici

Prof. ssa Adele Monaci

Dipartimento di Studi Umanistici

Prof. Enrico Maltese